

# Encuentros Interculturales del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura: A propósito de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua / Lengua Extranjera

Los Encuentros Interculturales del DiLeLi se han enmarcado durante los cursos 2005-2006 y 2006-2007 dentro de la asignatura optativa «La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera», a cargo de la Dra. García Parejo. El carácter experimental de la asignatura, convertida en «asignatura piloto» hacia de los modelos de organización académica propuestos por los tratados de Bolonia, ha permitido convocar estos años unos seminarios abiertos a la reflexión y al debate en torno a la enseñanza-aprendizaje del español en contextos multiculturales y multilingües, y acercar a los estudiantes diversas realidades y maneras de vivir la identidad lingüística y cultural a través de la experiencia de los ponentes de diferentes países.

La primera conferencia estuvo a cargo de Félix Villalba, «**Retos y logros de la enseñanza del español a inmigrantes**». El ponente centró su reflexión en el concepto de «inmigrante» como sujeto que tiene carencias y las consecuencias que se derivan de esta concepción en el trabajo diario en el aula y en la elaboración de materiales. Basó su exposición en muestras reales, lo que motivó un debate interesante entre los asistentes.

En la segunda conferencia, «**Cultura lingüística y aprendizaje de lenguas no maternas**», Théophile Ambadiang hizo una distinción entre las diferentes modalidades existentes en el aprendizaje de lenguas, básicamente según el contexto de aprendizaje entre ELE y EL2 y las relaciones entre lengua y cultura, intentando caracterizar qué relaciones contraían lengua y cultura en contextos típicamente multilingües (el caso africano) y en contextos típicamente monolingües (el caso de la Comunidad de Madrid). Si en contextos monolingües esta relación se asocia con aprendizaje formal, uso estándar, rasgo de identidad básico, desigualdad entre interlocutores, relación íntima entre lengua y cultura; en los contextos multilingües la lengua y la cultura se conciben de manera más instrumental, no esencialista, ligada a la comunicación, con igualdad entre los interlocutores, con una relación disparente lengua y cultura. Esto conforma la «cultura lingüística» del individuo de una manera especial, y tiene consecuencias para el aprendizaje de otras lenguas: cómo se entiende el concepto de error; qué tipo de conocimientos culturales deben incluirse; qué se considera legítimo o no a la hora de diseñar el currículo lingüístico. La reflexión debería entonces dirigirse hacia cómo gestionar democráticamente la diversidad dentro de las escuelas y cómo fomentar los cambios necesarios en las instituciones y en la sociedad en general.

Pilar García centró la tercera conferencia en los factores interculturales de la enseñanza de lenguas: «**Enseñanza de español a personas inmigradas. Procesos interculturales y su atención en materiales didácticos para la enseñanza de español segunda lengua**». A través del estudio de casos nos hizo reflexionar sobre

el choque cultural que pueden sufrir tanto los estudiantes como los profesores e incidió en las consecuencias de una enseñanza parcial y limitada (basada en el estereotipo de «carencias» del inmigrante) de la lengua. Para superar estas ideas, nos llevamos hacia las dimensiones afectivas del aprendizaje de lenguas y el desarrollo de competencias interculturales, cerrando su intervención con una mirada a los recursos de la Web del Instituto Cervantes.

Mohamed El-Madkouri nos acercó a la realidad del inmigrante magrebí a través de su conferencia **«La enseñanza del español a estudiantes magrebíes»**. Su reflexión inicial estuvo marcada por una exposición teórica a propósito de las relaciones entre lengua e identidad social. Estos conceptos se consideraban importantes en la medida en que estamos hablando de varias generaciones de hijos de inmigrantes que van moldeando sus identidades, individuales y grupales. Estas identidades cambian, son diversas, conflictivas entre las que ellos quieren para sí y las que quieren sus padres. Por otra parte, la identidad también depende del grupo de acogida, que ha estigmatizado a sus padres con una imagen negativa. A partir de aquí es importante tener en cuenta cuál es el papel que puede jugar la escuela; cuáles son las políticas educativas y lingüísticas; y cómo es la visión del magrebí que aparece en los libros de texto.

El último ponente, Miguel Pérez Milans, cerró el curso presentando el caso de la enseñanza aprendizaje del español como segunda lengua, centrándose en el alumnado chino: **«Diferentes formas de enseñar y de aprender: el caso de las aulas de enlace»**. Previamente, pasó un cuestionario a los estudiantes para conocer sus creencias en relación con la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, en general, y con el colectivo chino, en particular. Esta dinámica sirvió para introducir el concepto de comunicación intercultural, la idea de cultura y valores culturales que predeterminan nuestro acercamiento a los otros y, de alguna manera, las formas de inclusión y exclusión que practicamos. Esto se ejemplificó con los patrones comunicativos de la cultura china y con nuestros patrones, y su manifestación práctica en la interacción profesor-alumno. Además, quedó contextualizado dentro de las últimas políticas educativas de China, lo que nos permitió conocer algo más de ese país y de su sistema de enseñanza.

Este mismo curso, durante la **Semana Cultural** de la Facultad (23-27 abril 2006), El Departamento organizó una exposición sobre **Libros de otros continentes**, coordinada por el Dr. García Padrino, y una mesa redonda bajo el tema **«Libros y literatura africana»**, moderada por la Dra. García Parejo (27-4-2006), y en la que intervinieron los Profesores Mohamed El-Madkouri y Théophile Ambadiang. El primero nos presentó la literatura marroquí creada directamente en español y el segundo nos habló del fenómeno de la apropiación lingüística en el caso de los escritores negroafricanos.

Ya en el primer cuatrimestre del curso 2006-2007, recibimos la visita de tres ponentes. El primero, André Má, nos habló de **«El español en Camerún»**. Comenzó describiendo la situación lingüística sociocultural del país, la realidad educativa y la presencia del español dentro del sistema educativo camerunés. Presentó también el tipo de materiales usados en las aulas, la formación del profesorado de ELE y los diferentes convenios que existían entre España y Camerún, en comparación con otros países tales como Alemania. Era llamativo comprobar la

gran demanda de estudiantes de español en los niveles de Secundaria y en los estudios Universitarios, pero la poca ayuda por parte de la administración española: no hay sede del Instituto Cervantes, el Centro Español queda a las afueras de la capital y se han suspendido los encuentros de la AECI para profesores de español.

La segunda conferencia estuvo a cargo de Abdellah Mou, quien articuló su conferencia alrededor de **«El español en el mapa lingüístico marroquí»**. Esta presentación sirvió de contraste con la anterior: Marruecos en un país con gran variedad de convenios y ayudas por parte del Ministerio de Educación Español, tal como nos presentó el ponente. En primer lugar, describió la situación lingüística y sociocultural del país, así como la compleja realidad educativa. Posteriormente, nos situó la enseñanza del español dentro del sistema general y dentro de las ofertas particulares del Instituto Cervantes (5 centros) y de la Universidad, así como las ayudas directas del Ministerio de Educación del Gobierno Español. Este contacto directo genera gran diversidad de recursos tanto formativos como materiales: el ponente nos presentó, por ejemplo, la revista subvencionada por el MEC para los profesores marroquíes de español.

Los encuentros se cerraron con la conferencia de Félix Villalba, el mismo ponente que había abierto el curso anterior los mismos. En esta ocasión, le pedimos que nos transmitiese su experiencia como autor de materiales didácticos para alumnos inmigrantes y su conferencia giró alrededor del tema **«Diseño de unidades didácticas en la enseñanza del español L2»**. El ponente nos hizo explícita la complejidad del proceso de diseño y elaboración de manuales. Se debe tener en cuenta la realidad de las aulas y analizar en qué medida influyen variables tales como el contexto (para quién diseñas, otros manuales existentes, destinatarios...), los conocimientos (finalidad: alfabetización, fines específicos, lengua de aula...) y la cultura (identidades específicas de los destinatarios); tipo de materiales; enfoque metodológico; ámbitos de uso de la lengua de los destinatarios. Pero, sobre todo, se debe tener en cuenta que, aunque pueda estar pensado para «inmigrantes», son sujetos con las mismas características que otros sujetos en esos contextos y que esperan de los diseñadores naturalidad, no estereotipos.

En estos dos años, los Encuentros Interculturales han sido valorados por los alumnos como la experiencia más positiva de todas las realizadas en aula. No sólo han resultado interesantes por los contenidos aportados, sino por las experiencias personales que han sabido transmitir los ponentes y por la presencia de otros mundos y realidades que han llegado al aula y que, según los estudiantes, están convencidos les han ayudado a reflexionar sobre su futura práctica educativa.